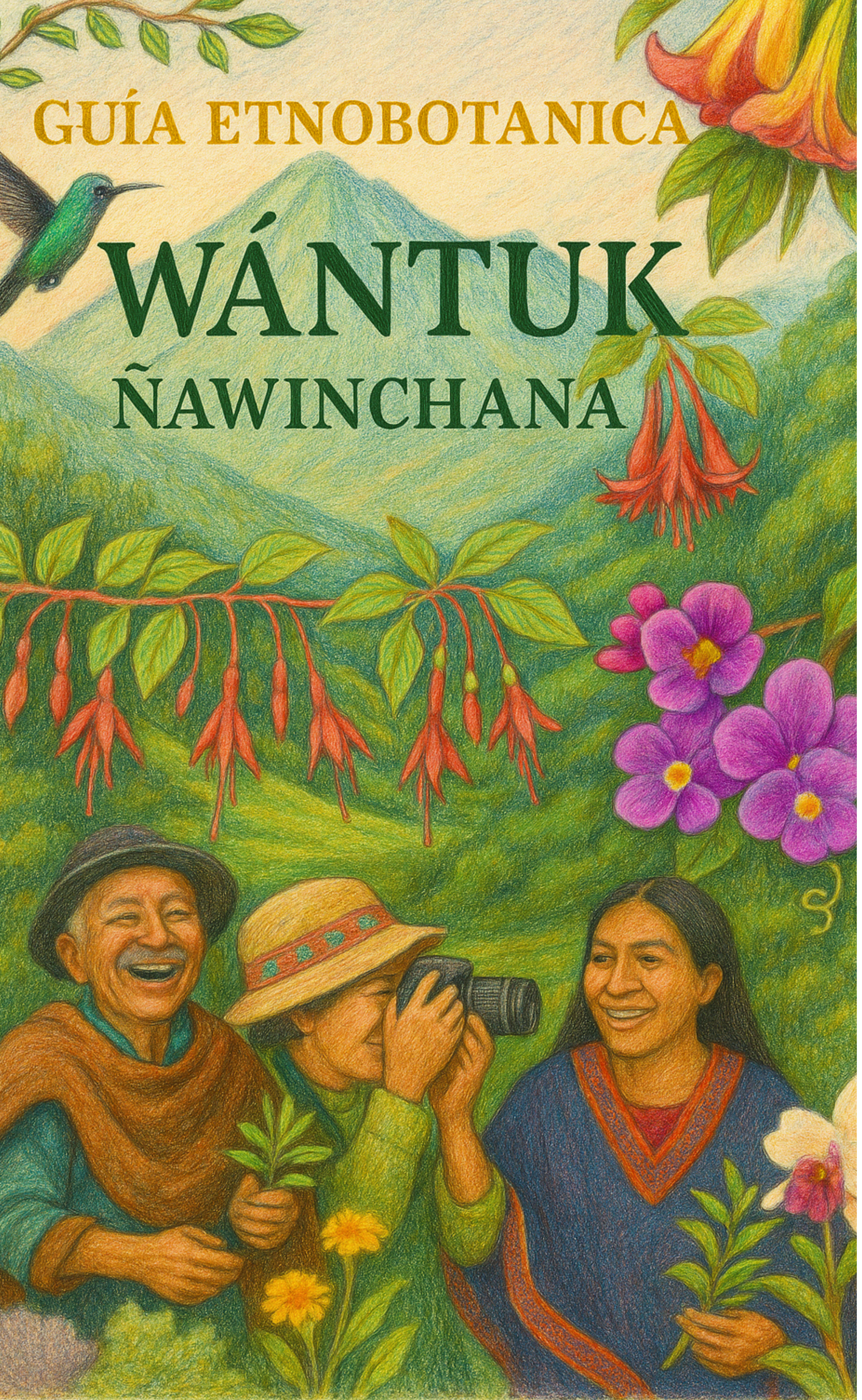


GUÍA ETNOBOTÁNICA

# WÁNTUK ÑAWINCHANA



**RisingVoices**



**RESGUARDO  
INDÍGENA  
GRAN TESCUAL**



## Proyecto "Yura Yachay - Sabiduría de las plantas"

Becaria: Valeria Geraldine Obando Quitiaquez

Proyecto Catalizador Colombia 2025

Rising Voices

Puerres, Nariño, 20 de junio del 2025

## AGRADECIMIENTOS ESPECIALES

Gobernador Indígena: Taita Vicente Obando

Comisión de Ambiente del Reguado Indígena Gran Tescual

Sabedores del Territorio





# GUÍA ETNOBOTÁNICA ILUSTRADA DEL RESGUARDO INDÍGENA GRAN TESCÚAL



# CONTENIDO:

- Introducción ..... 4
- Prólogo ..... 5
- Presentación ..... 6
- Uso de la guía ..... 8
- Categorías de plantas..... 9
- “Simi qillqakuna”: palabras escritas .... 37





# INTRODUCCIÓN

## QALLARIY



Este documento nace del caminar el territorio, de escuchar la sabiduría de la tierra y de quienes la habitan. El Resguardo Indígena del Gran Tescual, ubicado en el suroeste de Colombia, es hogar de una gran diversidad biológica y cultural que hoy enfrenta amenazas derivadas del cambio climático y de presiones humanas sobre los ecosistemas.

Desde la mirada del Pueblo Indígena Pasto, conocer las plantas, nombrarlas en lengua propia, reconocer sus usos y su valor espiritual, es también una forma de cuidar el territorio y fortalecer la identidad. Conectar con la naturaleza es también recuperar la lengua, porque en cada nombre ancestral vive una historia, un uso y un saber.

La Guía Botánica Ilustrada del Resguardo Indígena Panamazónico del Gran Tescual es fruto de un proceso comunitario de reconocimiento del territorio y sus saberes. Recoge el conocimiento colectivo sobre las especies vegetales más significativas para el Pueblo Indígena Pasto, destacando sus usos, nombres, valores culturales y espirituales. Esta guía es una herramienta para la educación, la conservación y la revitalización cultural, y busca aportar al cuidado de la vida en todas sus formas.







# PRÓLOGO

## ÑAWPAQ RIMAY

*Ir nam Pastuker, ackuasatar ac tupue, ackuasatar nam puram, ir nam un an tupue, tu tupue, chil tupue, ac muel, kumuel, actupue; mitmal, mites pastaran, kalpuedal, quilis mit mal pued puram, actupue pa qwastu pananquer, alpala es, chiles, pa qwastu embilquer, embilpud pa, percuar, pacuar, chapaqwastu Pastuquer chapuram.*

*Cha kumuel Juan Chiles pa qwastu, tac chal kumuel, past cha kal caguande, past ir chalapud, pas cha quechua, past nam fuel, pas nam acuda, pas nam che, past nam pingal. pa qwastu actupue, guan ampa, pag per. (Miguel Angel Quilismal)*

*Nosotros los Pastos, amamos la madre tierra como a nuestra vida misma, porque nuestros ancestros del mundo de abajo, del medio y de arriba, hombres y mujeres aprendimos de ella; el caminar el territorio en minga, caminar la espiral de la vida, la madre tierra me enseña de sitios sagrados, el cosmos, estrellas, lagunas con ciudades encantadas, volcanes, calendarios lunisolares, la sabiduría del territorio, a vivir la vida.*

*El sabedor cacique Juan Chiles nos habla de las máximas de la sabiduría, ser labrado a cordel, leer el pensamiento del otro, desatar el quechua, ser como el agua del río, ser como la piedra, ser como la espuma y ser como el arcoiris. Hablar de la tierra es tener una bonita salida del sol siempre. (Miguel Angel Quilismal)*





# PRESENTACION

## RIKUCHIY

El Resguardo Indígena del Gran Tescual, ubicado en el territorio ancestral de ATUCZARA “el corazón del agua”, abarca asentamientos como Chapal, Canchala, Alpichaque, Puerres y Tescual. Este territorio, parte del Nudo de los Pastos o Waka, se extiende desde los Andes hasta la Amazonía, delimitado por sitios sagrados y linderos naturales.

Para el Pueblo de los Pastos, el territorio es un ser vivo que guarda fuerza espiritual, cuida la vida y se conecta con los ritmos del Sol y la Luna. Desde esta visión Panamazónica, el Gran Tescual es una estrella fluvial y una despensa de agua que articula la diversidad de los páramos andinos y los piedemontes amazónicos.

Geográficamente, el Resguardo se ubica en el municipio de Puerres, en el departamento de Nariño, al suroeste de Colombia. Este municipio, uno de los 15 más grandes del departamento, tiene una extensión de 478 km<sup>2</sup>, a una altitud promedio de 2.700 metros sobre el nivel del mar y una temperatura media de 12°C. El Resguardo comprende dos grandes lotes y 41 predios individuales distribuidos en varias veredas, dentro de los corregimientos de Monopamba, El Páramo y San Mateo.



## Ilustración 1. Mapa del Resguardo Indígena el Gran Tescual



*Fuente: Resguardo Indígena el Gran Tescual*

La presente guía botánica nace del sentir y el saber profundo del Resguardo Indígena El Gran Tescual, como una forma de reconocer y cuidar las plantas que han acompañado desde siempre la vida en este territorio. Cada especie aquí compartida es más que una planta: es un ser con nombre propio en la lengua del pueblo, con historia, fuerza y sentido dentro de la comunidad.

Geográficamente, el Resguardo se ubica en el municipio de Puerres, en el departamento de Nariño, al suroeste de Colombia. Este municipio, uno de los 15 más grandes del departamento, tiene una extensión de 478 km<sup>2</sup>, a una altitud promedio de 2.700 metros sobre el nivel del mar y una temperatura media de 12°C. El Resguardo comprende dos grandes lotes y 41 predios individuales distribuidos en varias veredas, dentro de los corregimientos de Monopamba, El Páramo y San Mateo.



# USO DE LA GUIA

Esta guía presenta una recopilación de especies vegetales del Resguardo Indígena Gran Tescual, organizadas en cinco categorías de uso tradicional: alimenticio, medicinal, maderable, ornamental y ecológico. Cada categoría está asociada a una grafía en lengua pasto, que refleja el pensamiento y la relación espiritual del pueblo con las plantas y su entorno.

Para cada especie, se incluye su nombre científico, nombre en lengua quechua qwastu, la función en el territorio y uso tradicional. Estos elementos permiten una lectura intercultural que articula conocimientos biológicos y saberes ancestrales.

La guía es una herramienta educativa y comunitaria que busca fortalecer la conexión entre el territorio, la lengua y la biodiversidad, promoviendo la protección de las especies y el reconocimiento de los saberes del pueblo pasto como parte esencial de su autonomía cultural y ambiental.





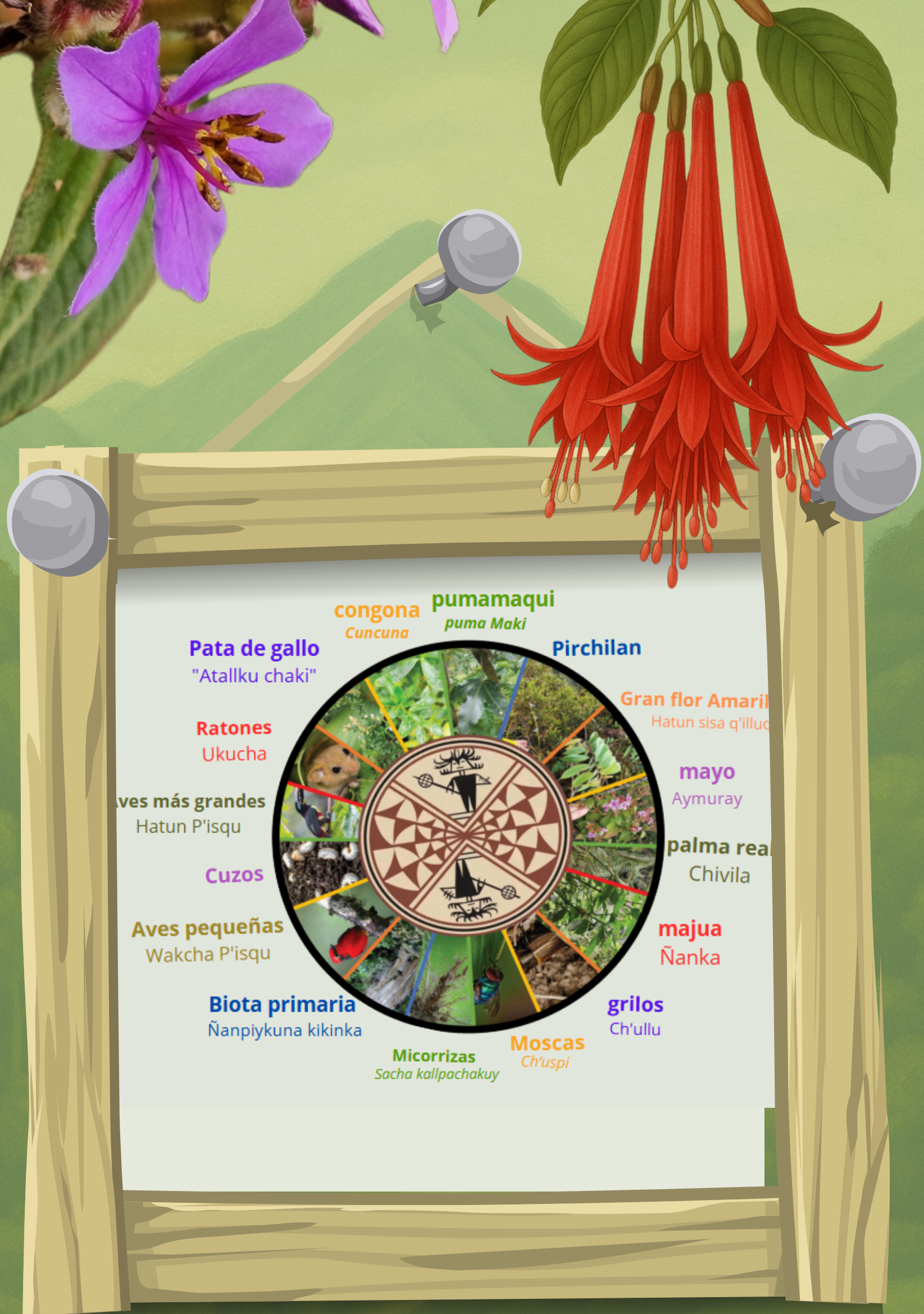
# PLANTAS ORNAMENTALES

## SUMAQ MALLKI

Esta categoría está asociada en el mundo exterior con la belleza, la armonía visual y la decoración de espacios. Sin embargo, en el mundo interior, representan mucho más: son símbolo de dinamismo, interrelación y equilibrio. A través de sus hojas, flores y raíces, interactúan con una red invisible de microorganismos que contribuyen a mantener la salud y estabilidad del entorno natural, mostrando que la belleza no solo se ve, también se siente y se conecta con la vida que no siempre percibimos a simple vista.







## Grafía Pasto: Dis del rayo, de la fertilidad de las regiones andinas.

Las memorias gráficas del pueblo Pasto, presentes en cerámicas, tallas y tejidos, expresan una visión de vida en equilibrio con el sol, la luna y las estrellas. Sus formas circulares y paralelas revelan un conocimiento fractal, donde cada símbolo refleja el todo en armonía. Así, se teje una conexión profunda entre lo visible e invisible, la tierra, la fertilidad y el origen espiritual de los Pastos en la región andino-amazónica.





## *Tuczara*

### *Planta de la tierra y de aves*

#### *Glossoloma magenticristatum*

Subarbusto terrestre no ramificado.

Es una planta única que crece solo en las montañas altas de Caquetá y Huila, ahora registrada también en Nariño. Vive en zonas húmedas y frías, entre la neblina. Trepa sobre otros árboles y se reconoce fácilmente por sus flores moradas en forma de campana y sus hojas ásperas al tacto.

Zona: Parcialidad de Alpichaque (Puente de Piedra) y Cascada El Playas.

## *Puka Sisa* *Flor rosada*

#### *(Axinaea macrophylla (Triana))* *arbol*

En nuestra región crece un pequeño árbol de flores rosadas que embellecen el entorno y recuerdan los colores del amanecer. Su madera, de color amarillo dorado, es apreciada por su resistencia y se utiliza en la construcción de casas y en la elaboración de artesanías.

Este árbol también proporciona alimento a varias especies de aves y cumple una función clave en la recuperación de los bosques afectados. Representa la fuerza y la esperanza de la comunidad, y nos recuerda la importancia de proteger el medio ambiente para las próximas generaciones.

Zona: Tescual, corregimiento de Páramo





# *K'uychi Sisa (flor del arcoíris)*

*(Palicourea amethystina (Ruiz & Pav.) DC.)*  
árbol (MAJUA)

Es un árbol de flores púrpuras vibrantes que embellece el paisaje y aporta valor ecológico.

Además de su atractivo visual, ofrece alimento a aves y otros animales.

Tiene un rol importante en la regeneración de los bosques, ya que es una de las primeras especies en brotar y restaurar la vida en áreas degradadas. Gracias a su capacidad de recuperación, contribuye a que la tierra siga siendo fértil y beneficiosa para la comunidad.



Zona: Chapal, zona  
San Mateo

## *Hampiq Mallki* *planta curativa*

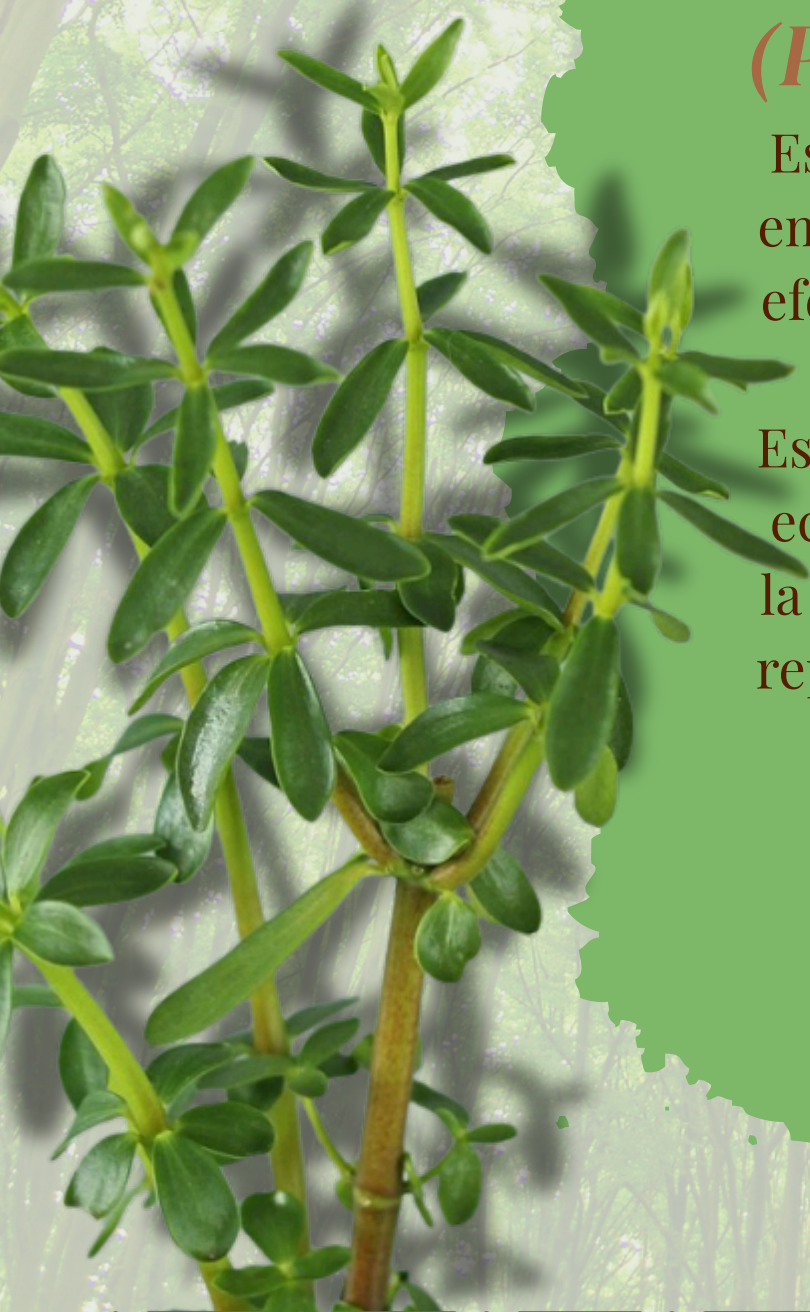
**Congona o Verdolaquillas**

*(Peperomia galioides): Arbusto*

Es reconocida por sus propiedades curativas. Se emplea en la medicina tradicional andina por sus efectos antiinflamatorios, digestivos, analgésicos y diuréticos.

Es ingrediente clave en bebidas como la horchata ecuatoriana y se asocia con la salud del corazón, la circulación y el equilibrio del cuerpo. También representa una conexión espiritual con la tierra y el pensamiento ancestral.

Zona: Tescual, corregimiento de Páramo





# *Puma Mallki (árbol del puma)*

## *Oreopanax ecuadorensis (Seem)*

Este árbol tiene gran valor ecológico y cultural en las comunidades indígenas andinas del sur de Colombia y Ecuador. Se destaca por regenerar suelos erosionados y recuperar riberas de ríos.

Su madera blanda y flexible se emplea en la fabricación de utensilios y construcciones rurales. Tradicionalmente, las hojas se usan en infusiones para tratar heridas, el reumatismo y en baños postparto, como parte del saber ancestral

Zona: Tescual, corregimiento de páramo.

# *Mayu Ñawi (Ojo del río)*

## *Orthrosanthus chimboracensis (Kunth)* *Baker (Herbácea)*

Es una planta de regiones montañosas de América Central y Sudamérica. Habita praderas abiertas y áreas alteradas. Actúa como repelente natural de insectos, apoyando un manejo ecológico respetuoso.

Las comunidades indígenas la valoran por su utilidad y belleza.


Usos: Se emplea el tallo para preparar bombones de panela.

Zona: Tescual, corregimiento de Páramo



## *Atuq chaki (Pata de gallo)*

### *Gaultheria glomerata (Cav.) Sleumer*



Esta planta es importante en los ecosistemas montañosos, ya que ayuda a estabilizar el suelo y proporciona alimento a diversas especies de fauna como pavas, gorriones, chihuacos y grillos a través de sus bayas. Aunque sus usos medicinales no son muy difundidos, algunas comunidades locales la utilizan en infusiones por sus posibles propiedades antiinflamatorias y para aliviar síntomas de resfriados. Su resistencia a condiciones difíciles la convierte en una especie clave para la conservación de la biodiversidad.

Zona: Tescual, corregimiento de Páramo.

## *Aymur Sisa (Flor de mayo)*

### *Chaetogastra mollis (Bonpl. DC)*

Es una planta de valor ornamental y ecológico. Se utiliza en programas de reforestación y sus flores, además de ser atractivas, se emplean tradicionalmente para aliviar la tos.

Ecológicamente, ayuda a estabilizar suelos en zonas montañosas, previniendo la erosión. Sus flores son una fuente importante de néctar para polinizadores como abejas y mariposas, apoyando así la biodiversidad local. También es clave en la regeneración natural de áreas perturbadas, promoviendo la salud de los ecosistemas.

Originaria del oeste de América del Sur (Colombia, Ecuador y Perú).

Representación Pueblos Pastos:  
Alabanza a la Cruz del Sur.

Zona:  
Tescual, corregimiento de páramo.





# PLANTAS MADERABLES



## *SACHA MALLKI*

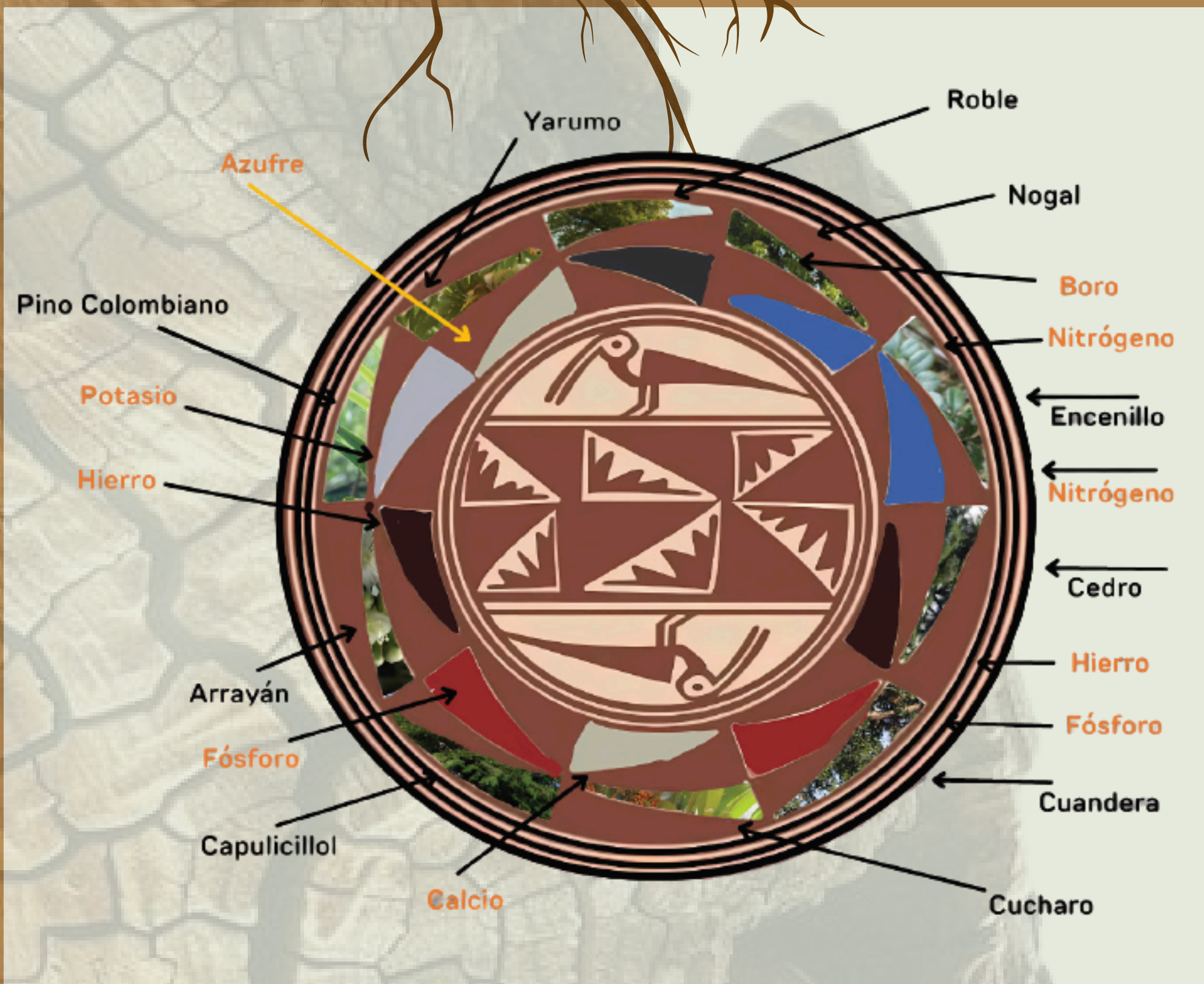
Las plantas maderables son guardianas silenciosas de la vida y la transformación de la Tierra. Están profundamente ligadas al proceso de mineralización que ha modelado los suelos y dado origen a la fertilidad del planeta.

Su existencia facilita la captura de carbono, ayudando a regular el equilibrio climático, mientras sus raíces y cuerpos vivos son indicadores de la salud de los ecosistemas.

Al crecer y renovarse, estas plantas no solo ofrecen madera, sino también vida, fertilidad y renovación continua para los territorios que habitan.







Grafía Pasto: la danza entre la fertilidad de la tierra y la semilla que sueña crecer.

Las escrituras sagradas del pueblo Pasto guardan la memoria viva del origen. En los shaquiñanes, todo está tejido: la tierra (Allpa), las plantas (Sacha), los minerales, la vida humana. El mundo de arriba (Hanan Pacha) y el de abajo (Uku Pacha) danzan en eterna creación. La Allpa Mama siente, habla y llora, y en medio de la crisis actual, recordar los saberes ancestrales es volver a sembrar vida en el corazón del territorio.



# nukay (Nogal)

## *Juglans neotropica (Diels)*

Este árbol es fuente de valiosas resinas y compuestos como la juglandina y la juglona, utilizados tanto en la industria textil como en la medicina tradicional, especialmente en el tratamiento de enfermedades del sistema inmunológico. Sus frutos son comestibles y su madera, de alta calidad, es apreciada en la construcción y la elaboración de muebles finos.

Representación en los Pueblos Pastos: Este árbol simboliza el tinte ancestral de la cultura Pasto, el cálido color canela de las ruanas y la fortaleza del "cedro negro", identidad viva de la montaña.

Zona: Tescual, corregimiento de páramo.



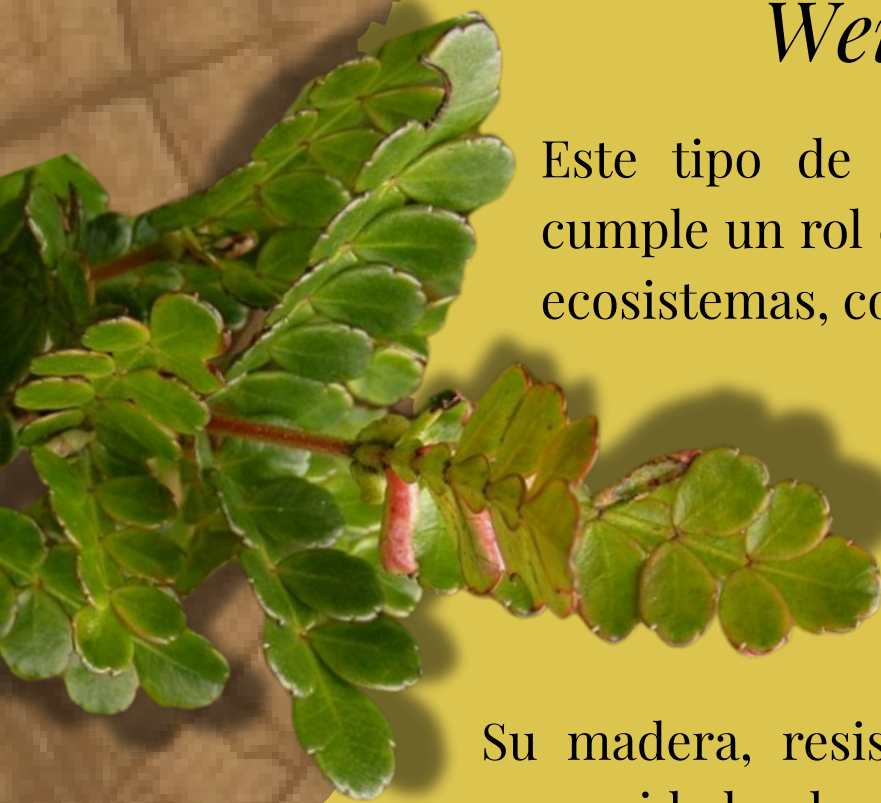
# waylla (Encenillo)

## *Weinmannia fagaroides* Kunth

Este tipo de arbusto, que actúa como planta pionera, cumple un rol ecológico fundamental en la regeneración de ecosistemas, como los páramos.

Al ser de las primeras especies en colonizar áreas abiertas, ayuda a estabilizar el suelo, evitando la erosión y favoreciendo el crecimiento de otras especies vegetales.

Su madera, resistente y duradera, la hace valiosa para las comunidades locales, que la utilizan principalmente para la construcción de cercas y para leña. Además, su presencia es un buen indicador de la salud del ecosistema, ya que su capacidad para prosperar en ambientes difíciles refleja un equilibrio ecológico estable. Por todo esto, su conservación es crucial para la preservación de estos frágiles ecosistemas.





# sumac (Cedro)

## *Cedrela montana Moritz ex Turcz*

Su madera, conocida por su durabilidad y resistencia, es valorada tanto para la construcción como para la fabricación de muebles. Además de su valor económico, esta especie juega un papel crucial en la ecología de los bosques montanos, donde contribuye a la protección del suelo y la regulación del ciclo hidrológico. Su capacidad para regenerarse en áreas degradadas también lo convierte en un aliado en la conservación de los ecosistemas y la restauración de hábitats naturales. La conservación de *Cedrela montana* es vital debido a las amenazas de deforestación y explotación no sostenible

Zona: Parcialidad de Alpichaque en  
Puente de Piedra y la cascada El Playas.



# Cuandera

“Cuande: Profundidad del hombre de lejos

## *Clusia multiflora Kunth*

Sus hojas gruesas y brillantes y sus llamativas flores blancas o rosadas la hacen popular. Tiene un rol ecológico significativo: actúa como planta nodriza en su hábitat natural, facilitando la regeneración de bosques al proteger y mejorar el microambiente para el crecimiento de otras especies vegetales. Además, sus propiedades medicinales tradicionales, como su uso en el tratamiento de inflamaciones y afecciones cutáneas, subrayan su relevancia cultural y práctica en diversas comunidades indígenas y rurales

**Representación Pueblos Pastos:** El árbol del fuego de adentro, intenta conectar con el corazón de la tierra.

Zona: Rosal y Esperanza





A close-up photograph of several avocados and raspberries. The avocados are green and bumpy, while the raspberries are dark purple and red. They are arranged in a way that frames the title text.

# Plantas alimenticias

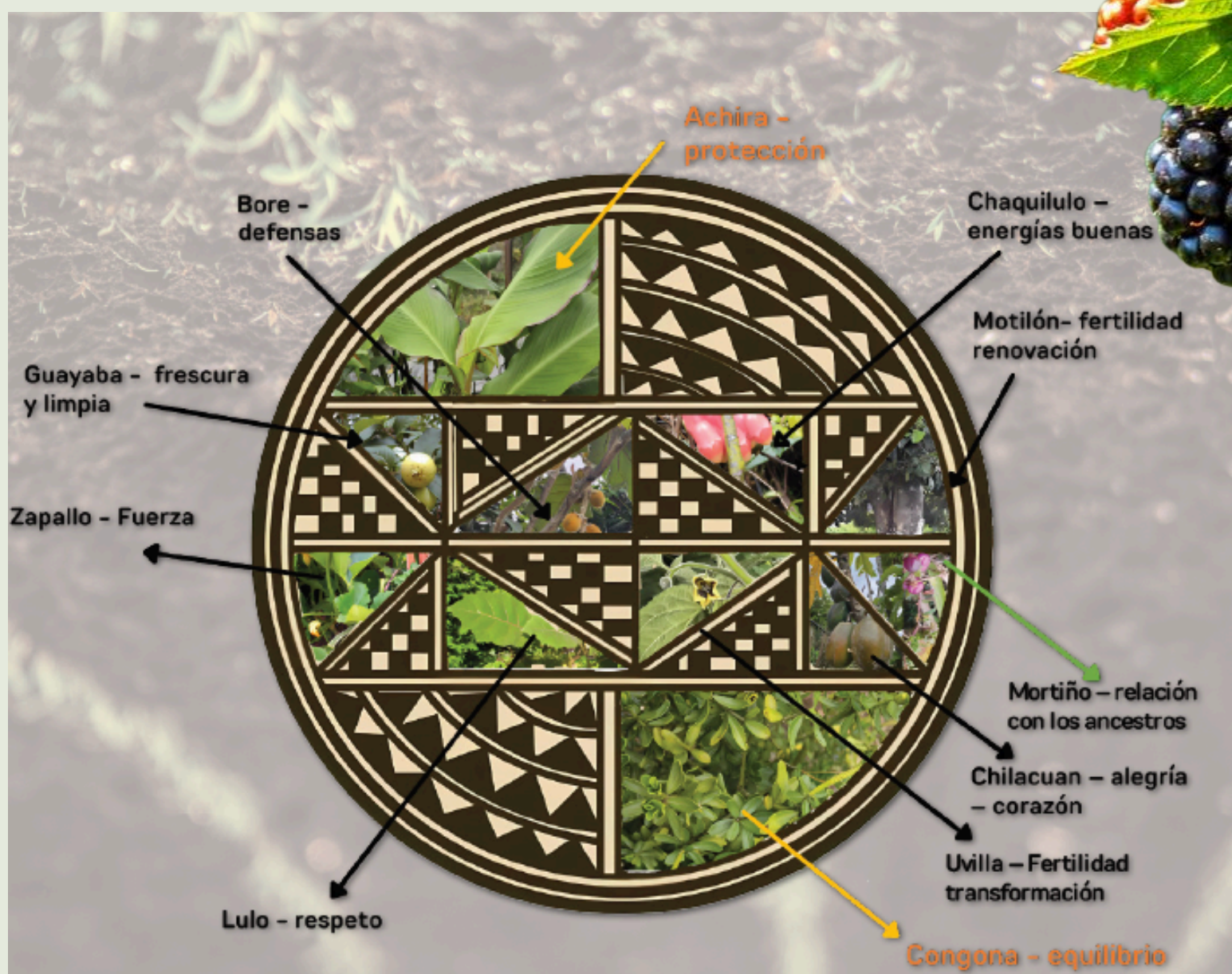
## *mikuykuna*

Aunque esta categoría está relacionada principalmente con el alimento, su significado va mucho más allá de la simple nutrición. El alimento, en este caso, se transforma en bienestar, en energía vital que nos conecta profundamente con nuestro equilibrio interior. Estas plantas no solo nutren el cuerpo, sino también la mente y el espíritu, actuando como puentes hacia un estado de armonía integral.

Sus usos no siempre implican ser ingeridas: a veces, basta con su aroma, su presencia en el aire o su energía para que actúen como medicina. Así, cada planta se convierte en un recordatorio de que la sanación puede venir de formas sutiles, invisibles, pero profundamente transformadoras.







## Grafía Pasto: Vibraciones

El simbolismo y la grafía revelan profundas visiones del mundo Pasto, marcando la dinámica del tiempo y el espacio que, al andar, se transforma en memoria viva. El mundo exterior (pleno de sabores, colores y vida terrestre) manifiesta el presente y teje una conexión íntima con nuestro ADN cultural, enlazando saberes, pensamientos y acciones ancestrales.

El alimento, como vida y vínculo con nuestros orígenes, es también la esperanza de sostener nuestros cuerpos y territorios en un mismo latido, hoy y mañana.

Desde esta lectura de los mundos graficados, emergen historias y formas de organización territorial, donde el ordenamiento es, ante todo, una interpretación sagrada y continua de nuestro origen, para pervivir en armonía con la naturaleza.



# Wayra Mikuy (Alimento del viento)

## *Thibaudia floribunda Kunth*

Los frutos, de sabor dulce y anisado, no solo son alimento, sino también medicina que cura el mal aire y el espanto, protegiendo el cuerpo y el espíritu.

Para los pueblos Pastos, esta planta simboliza la comunicación que nutre a los chasquis, mensajeros incansables entre los tres mundos. Su fruto, compartido con las aves (mensajeras del cosmos), refuerza el lazo sagrado entre el cielo, la tierra y el inframundo.

Sus raíces, profundamente entrelazadas con la memoria de los ancestros, nos recuerdan que cada alimento es también un acto de conexión, de historia y de permanencia.

Zona: La Antena

## *Muru Hatun T'ikray* ( Fruto grande que tiñe)

### *Hieronyma macrocarpa Müll.Arg*

Árbol nativo de los Andes, valorado por su fruto comestible de color morado que tiñe la piel y tejidos.

Alimenta a la avifauna, al oso andino y a las comunidades humanas; se usa también como forrajera, madera y en la preparación de vinos artesanales en El Encano. Es ideal para procesos de reforestación.

Para el pueblo Pasto, este árbol es más que materia: es el espíritu de la montaña. Tiene el poder de curar, proteger y guiar a los seres humanos. Se asocia con la fertilidad, la abundancia y la renovación. Su fruto, que nos tiñe, es símbolo de salud y respeto ancestral.

Zona: Tescual, corregimiento de páramo



# *Sallqa ruru (Fruto del monte)*



## ***Vaccinium laurifolium var. laurifolium***

Arbusto nativo de ecosistemas de montaña, reconocido por su capacidad de crecer en suelos pobres gracias a su relación simbiótica con hongos micorrícicos, lo que le permite absorber nutrientes esenciales como nitrógeno y fósforo.

Esta adaptación lo convierte en una especie clave para la biodiversidad y estabilidad del territorio.

Sus frutos son comestibles y muy valorados en la preparación de coladas y mermeladas. Para el pueblo Pastos, tiene un profundo valor espiritual: es utilizado durante el Día de Difuntos para honrar a los ancestros, pedir bendiciones y mantener el equilibrio entre la vida y la muerte.

**Zona:** Rosal y Esperanza

# *Uchuma (uchuva o uvilla)*

## ***Physalis peruviana L.***

Este arbusto originario de los Andes crece libre entre bordes de bosque y riberas, enriqueciendo la biodiversidad local. Su fruto, de sabor dulce y ácido, se consume fresco o en preparaciones como mermeladas. Tradicionalmente ha sido valorado por sus propiedades medicinales, usadas para tratar el cáncer, el reumatismo y otras dolencias, gracias a su riqueza en vitaminas y minerales. Para el pueblo Pasto, es más que una planta: está ligada a los mullus, semillas sagradas que representan la fertilidad, la sanación y los ciclos de transformación de la vida.

**Zona:** Tescual, corregimiento de páramo.





# *Wayaza michi* (Guayaba pequeña)

## *Psidium guajava L.*

Árbol medicinal y frutal, la guayaba ha sido usada tradicionalmente para tratar dolencias gastrointestinales, respiratorias y de la piel. Rica en antioxidantes, también ayuda en el manejo de enfermedades crónicas como la diabetes. Más allá de sus beneficios para la salud, es un cultivo clave en muchas comunidades, donde su producción sostiene la economía local y mantiene vivas prácticas ancestrales de medicina natural.

**Zona:** Tescual, corregimiento de páramo.

## *Bore ruru* (tubérculo de bore)

### *Xanthosoma sagittifolium (L.) Schott*

Planta herbácea tropical, cultivada por sus cormos ricos en almidón, una fuente nutritiva de carbohidratos ideal para dietas sin gluten. Sus hojas también se usan como forraje y en la medicina tradicional para tratar fiebre y picaduras. En la cocina, es versátil: se consume en sopas, guisos, fritos, panes, dulces y bebidas, siendo clave tanto en la alimentación como en la cultura local.

**Zona:** Parcialidad de Alpichaque



# *Walka hatun* (*Calabaza grande*)

## *Cucurbita maxima Duchesne*

Planta herbácea andina, cultivada desde tiempos prehispánicos por su valor nutricional, medicinal y cultural. Sus frutos y semillas son ricos en nutrientes y se usan para tratar parásitos y afecciones urinarias. Para los pueblos Pastos, el zapallo (planta masculina) y la calabaza (femenina) forman una dupla sagrada y complementaria, base esencial en la alimentación y el equilibrio del mundo andino.



**Zona:** Parcialidad de Alpichaque

## *ruru chhilla* (Fruto velludo)

### *Solanum quitoense Lam.*

Arbusto andino de frutos cítricos y nutritivos, es valorada por su sabor refrescante y su uso en bebidas tradicionales como la lulada. Rica en vitaminas A, B y C, tiene un alto valor alimenticio y cultural, especialmente en Colombia. Aunque su cultivo enfrenta desafíos agronómicos, su potencial económico es notable. Para los pueblos Pastos, esta planta nativa simboliza la abundancia, siendo un reflejo de la conexión entre tierra fértil y alimento ancestral.



**Zona:** Tescual, corregimiento de páramo



# *chila yaku an* (planta del agua profunda)

## *Vasconcellea pubescens* A.DC.

Arbusto andino de frutos ácidos usados en mermeladas, jugos, helados y remedios caseros por su contenido de papaína, útil para el sistema digestivo y con propiedades antiinflamatorias. Para los pueblos Pastos, es una planta sagrada asociada al agua interior, símbolo de renovación, frescura y transformación espiritual, portadora del agua sagrada que nutre y regenera.



**Zona:**  
Tescual,  
corregimi  
ento de  
páramo

## *Mikuy waqay yuyu* (Planta que guarda el alimento)

## *Canna indica* L

Planta herbácea de uso ornamental, medicinal y alimenticio. Sus raíces comestibles fueron parte de la dieta diaria andina, y sus hojas aún se usan para envolver tamales y quimbolitos.

Posee propiedades diuréticas, antisépticas, analgésicas y cicatrizantes. Para los pueblos Pastos, es una planta sagrada que protege, nutre y guarda los sabores, conectando lo medicinal con lo alimenticio y espiritual.



**Zona:**Tescual,  
corregimiento de  
páramo



# PLANTAS DE IMPORTANCIA ECOLÓGICA

## Yuyaykuna

Estas plantas sagradas están asociadas a los elementos fundamentales de la vida: agua, aire, fuego y tierra. Su importancia ecológica radica en que contribuyen al equilibrio del ecosistema, ya sea cuidando el agua, purificando el aire, protegiendo el suelo o manteniendo la fertilidad de la tierra. Además, brindan hábitat y alimento para otras especies, y cumplen un papel clave en procesos como la polinización y la dispersión de semillas. Su presencia fortalece la biodiversidad y aumenta la resiliencia de los ecosistemas frente al cambio climático, siendo guardianas vivas del vínculo entre naturaleza y comunidad.





## Grafías pasto: Sumaq Kawsay Ñawi (El Ojo del Buen Vivir)

Esta representación circular expresa la visión del pueblo Pasto sobre los elementales de la vida: tierra, agua, aire y fuego, como fuerzas sagradas que rigen el orden espiritual, territorial y cósmico. Cada uno está vinculado a plantas que no solo tienen una función ecológica, sino también simbólica: protegen, nutren, curan y conectan los planos visible e invisible. El bastón de mando al centro representa la autoridad espiritual y el equilibrio entre lo material y lo sagrado. Este símbolo guía la vida de los pueblos indígenas, cohesionando el desorden, orientando el caminar y generando armonía entre el mundo interior y el externo. El círculo con su cuarteto de elementos constituye un mapa de la vida, un legado ancestral que orienta el pensamiento y el cuidado del territorio.



# Chinkay Sacha ( planta del equilibrio)

## *Hesperomeles ferruginea* (Juss. ex Pers.) Benth.

árbol que crece en zonas de páramo y bosque andino. Cumple una función ecológica vital al conservar el suelo, regular el agua y alimentar aves que dispersan sus semillas. En la medicina tradicional se utiliza para tratar afecciones respiratorias y digestivas. Para el pueblo Pasto, esta planta representa la fuerza, la protección y la longevidad, pues equilibra los órganos internos y mantiene el cuerpo vigoroso y fuerte.



Zona: La Antena

## Waqay Sacha (Arbol que llora)

### *Salix humboldtiana* Willd.

Árbol pionero en suelos húmedos, previene la erosión y ofrece sombra. Su madera flexible se usa en cestería y muebles; su corteza, rica en ácido salicílico, tiene propiedades medicinales. Para los Pastos, conecta con los espíritus del suelo y favorece la vida subterránea..

Zona: Tescual, corregimiento de páramo





# Chinkay Sacha ( planta del equilibrio)

## *Alnus acuminata* Kunth

árbol cuya madera resistente se utiliza en la construcción y fabricación de herramientas. Ecológicamente, mejora el suelo al fijar nitrógeno con sus raíces, favorece la formación de humus y retiene agua, fortaleciendo el ecosistema. Para el pueblo Pasto, es un árbol que captura el anhelo del verdor de la vida y lo entrega al suelo, nutriendo la tierra y renovando la vida. (fija el nitrógeno del aire y lo fija al suelo)

**Zona:** Chapal, zona San Mateo

## Yaku Ñawi (ojo del agua)

### *Plantago rigida* Kunth

Esta rastrera es una planta resiliente que juega un papel clave en la estabilización del suelo, especialmente en ambientes áridos, donde sus raíces ayudan a prevenir la erosión. Sus semillas son fuente de alimento para aves y pequeños mamíferos, y su capacidad para sobrevivir en condiciones extremas fortalece la biodiversidad. Para el pueblo Pastos, la rastrera simboliza el pensamiento fractal del agua, una visión en la que pasado, presente y futuro se entrelazan en un solo flujo de tiempo.



# *Paramu sacha* (Planta de paramo)

## *Espeletia pycnophylla* Cuatrec.

Planta endémica de páramo, considerada sagrada por el pueblo Pastos. Es guardiana de los espíritus de la creación, los captura y los vitaliza, manteniendo el equilibrio entre la vida, el tiempo y el espacio. Simboliza la conexión profunda con la tierra y la resistencia ancestral, reflejando el polvo de oro de la montaña. Alberga numerosos insectos, pero enfrenta amenazas por el cambio climático y la acción humana.



**Zona:** Rosal y Esperanza

## *Sachapa huñuy mañasqa* (ramita pequeña confusa)

## *Cladonia confusa* R. Sant.

Líquén bioindicador de la pureza del aire y la salud del ecosistema.

Participa en la formación del suelo, ofrece refugio a pequeños invertebrados y simboliza, para los Pastos, la secuencia genética de la vida y el conocimiento asociado al autocuidado y la medicina.

**Zona:** Rosal y Esperanza



## *Puka mallki* (Arbol rojo)

*Escallonia myrtilloides* L.f.

Árbol de madera roja, símbolo de fuerza para los Pastos, en equilibrio con la chilca como par complementario. Se utiliza como planta ornamental, en restauración ecológica y como cerca viva.

**Zona:** Rosal y Esperanza



## *Kulli sumaq t'ika* (*flor morada brillante*)

*Meriania splendens* Triana

Árbol de flores brillantes que atraen polinizadores, estabilizan el suelo y ofrecen alimento y refugio a la fauna. Sus hojas y flores se usan en infusiones medicinales. Para los Pastos, es la “Flor de la luna”, símbolo de salud, armonía y conexión femenina.

**Zona:** Chapal, San mateo







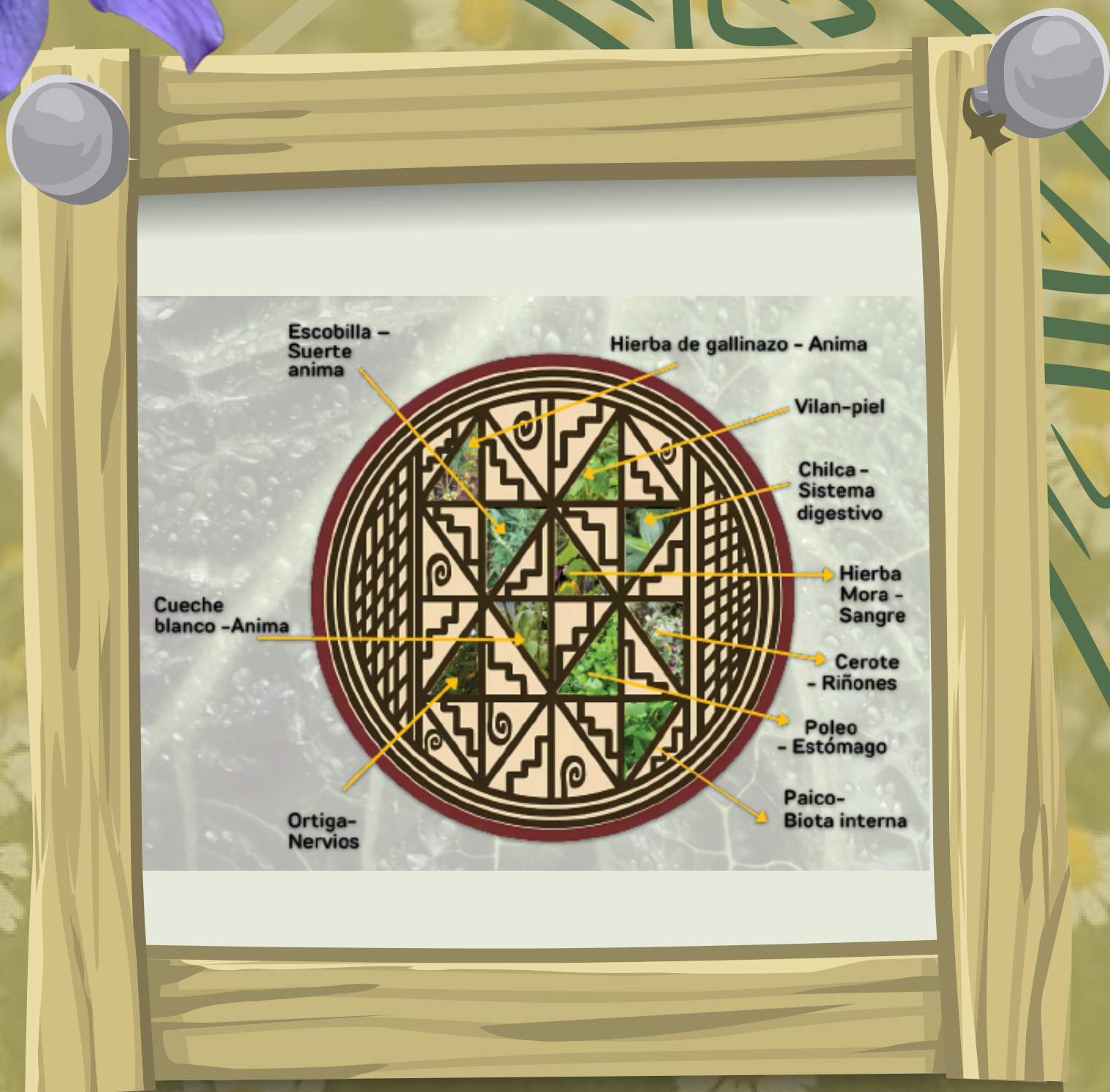
# PLANTAS MEDICINALES

## Hampiyuq mallki

Esta categoría conecta nuestro cuerpo con el territorio. La medicina propia entrelaza el saber ancestral con la tierra que habitamos. El entorno físico influye en nuestra salud, moldea nuestros hábitos de vida y está profundamente vinculado a nuestro bienestar mental. El territorio nos sana, nos enseña y nos acompaña.

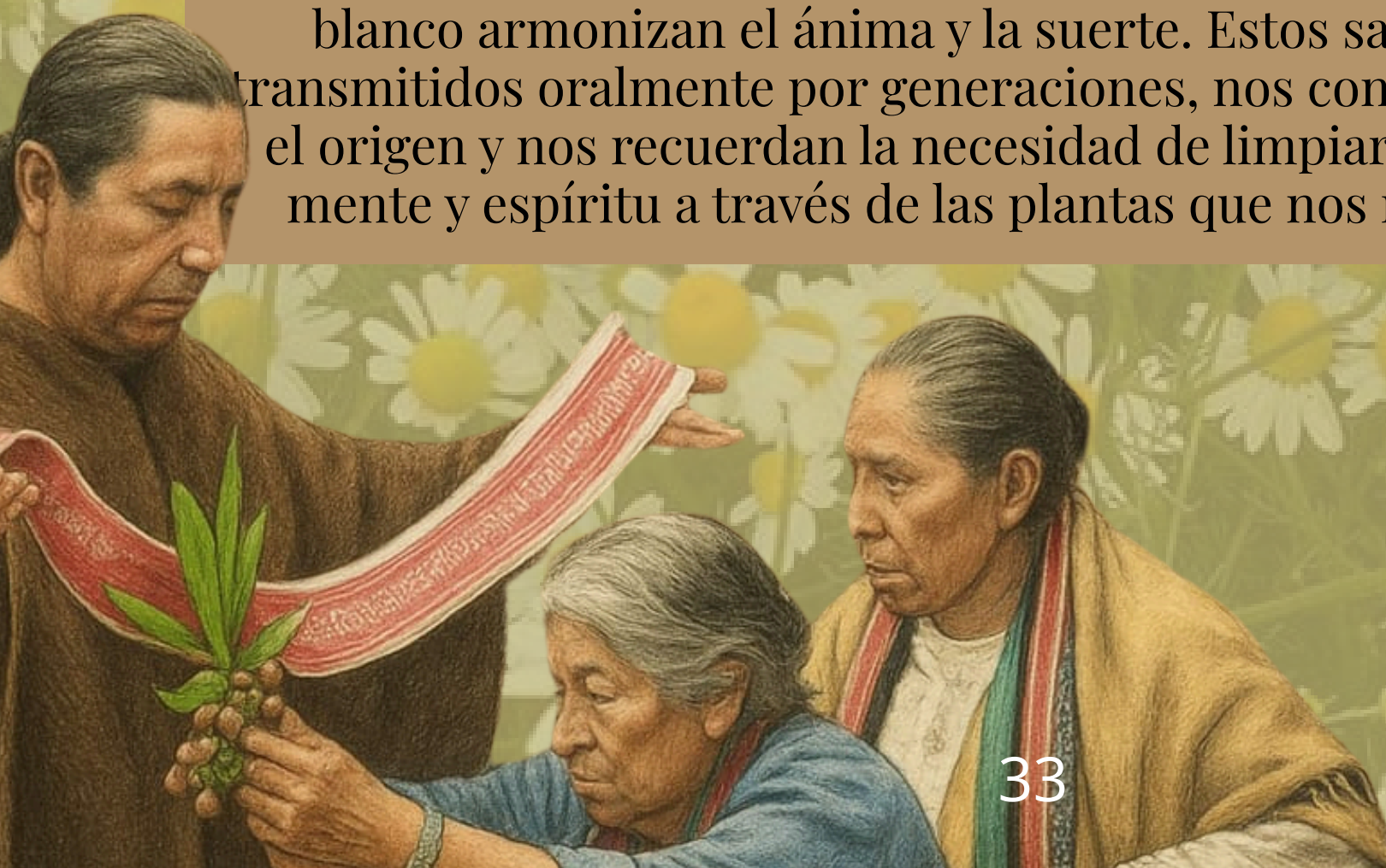






## Grafica pasto: Tejido cumbe ciclicas

La gráfica representa el conocimiento ancestral donde la medicina va más allá de lo físico, vinculándose con el territorio, la naturaleza y los seres que lo habitan. Cada planta tiene un propósito específico: el Paico regula la biota interna, el Poleo cuida el estómago, el Cerote fortalece los riñones, la Hierba Mora purifica la sangre, la Ortiga trabaja los nervios, el Chilca el sistema digestivo, el Vilan la piel, mientras que la Escobilla, la Hierba de gallinazo y el Cueche blanco armonizan el ánimo y la suerte. Estos saberes, transmitidos oralmente por generaciones, nos conectan con el origen y nos recuerdan la necesidad de limpiar cuerpo, mente y espíritu a través de las plantas que nos rodean.





# *Qina Ñawichiri* (Sanadora de fuegos orales)

## *Monnina aestuans* (L.f.) DC.

Arbusto de uso medicinal cuyas hojas y raíces se emplean en preparaciones para tratar afecciones digestivas, problemas de la piel y para curar los fuegos de la boca. Además, sirve como alimento para el chiguaco.



# *Kisa* (ortiga)

## *Urtica dioica* L.

Este arbusto es valorado por sus propiedades medicinales, espirituales y ecológicas. En la medicina tradicional, sus hojas se usan para tratar artritis, problemas urinarios y alergias, y su riqueza en vitaminas lo convierte en suplemento alimenticio. Ecológicamente, favorece la biodiversidad al ofrecer refugio a insectos y aves, y ayuda a prevenir la erosión del suelo. Para los pueblos Pastos, es una planta sagrada que simboliza equilibrio, respeto, armonía y protección.

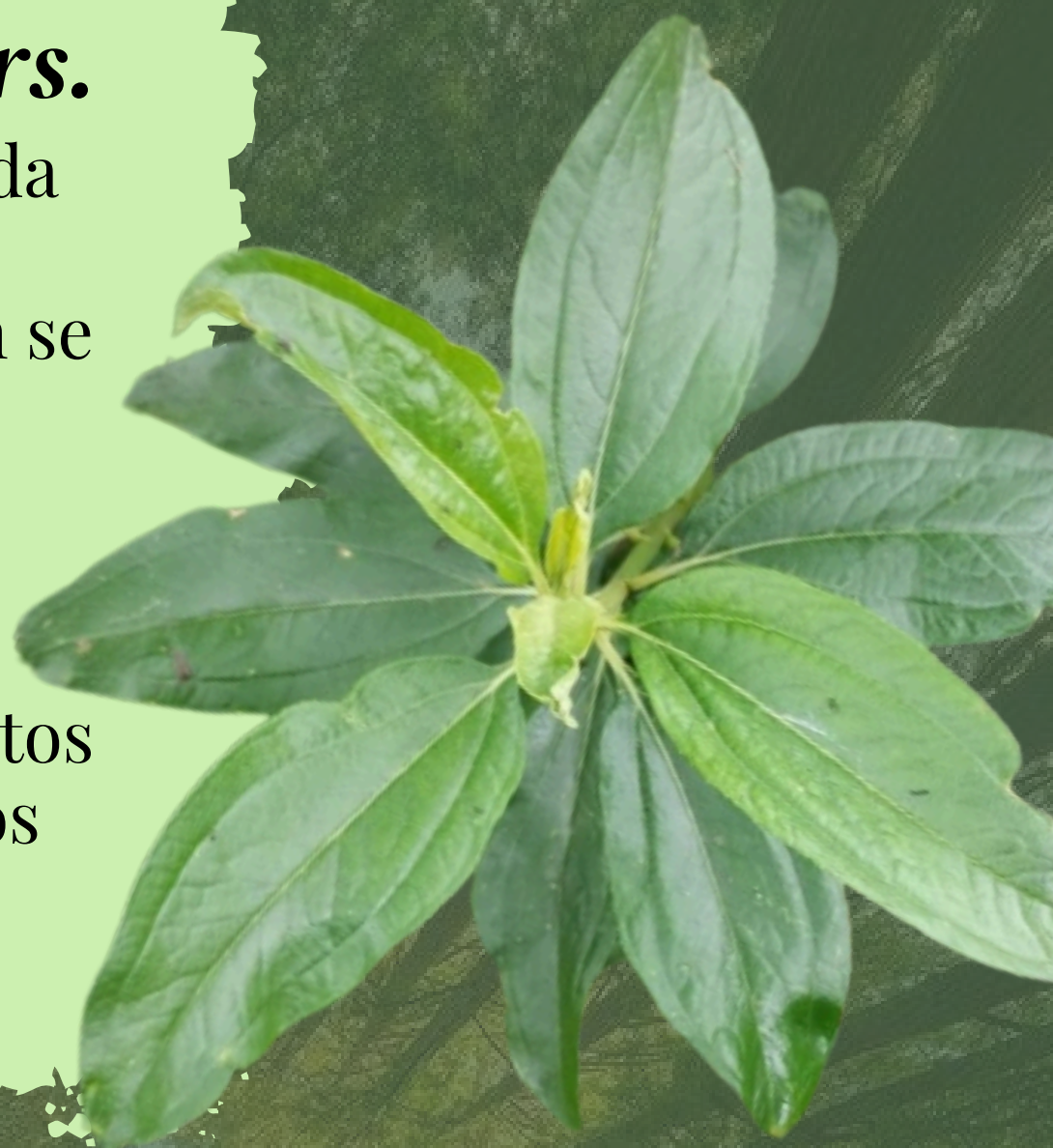




## *Ch'illka:* (planta aromática de hojas anchas)

### *Baccharis latifolia Pers.*

es una planta medicinal usada para el dolor estomacal en cocción con panela. También se emplea en rituales, como repelente natural y para desinfectar tripas de cerdo. Ecológicamente, estabiliza suelos, previene deslizamientos y atrae polinizadores. Para los pueblos Pastos, simboliza la planta femenina del chilco.



## *Sunkha sisa:* (Flor aromática)

### *Rosmarinus officinalis L.*

Planta aromática y medicinal usada para aliviar dolores musculares, mejorar la circulación y como condimento. En infusión, estimula la memoria y la digestión. Espiritualmente, se usa en limpiezas y protección. Sus flores atraen polinizadores, y su aroma actúa como repelente natural.





## *Q'illu ñuñu sisa:* (Flor amarilla de forma redonda)

### *Matricaria chamomilla L.*

planta medicinal reconocida por sus propiedades calmantes. Se usa en infusiones para tratar problemas digestivos, ansiedad e insomnio. También se aplica en la piel por sus efectos antiinflamatorios. Atrae insectos benéficos y favorece cultivos por su acción repelente suave.



## *Puchka sankhay:* (Olor espiritual fuerte)

### *Ruta graveolens L.*

planta de fuerte aroma y uso tradicional en la medicina popular para cólicos, parásitos y regulación menstrual. Muy usada en rituales de protección y purificación. Ecológicamente, actúa como repelente de insectos y se cultiva cerca de huertos para proteger otras plantas.





# SIMI QILLOAKUNA

## PALABRAS ESCRITAS

Palabra Quechua Qwastu	Traducción sugerida	Descomposición (afijos)	Notas
<b>Puytar</b>	Árbol sagrado	pu (agua/sonido) + tar (planta espiritual)	Podría aludir a un árbol vinculado a quebradas
<b>Chital</b>	Piedra fría	chil (frío) + tal (piedra)	Piedra de páramo o de altura
<b>Budpud</b>	Cerro o colina	bud + pud (altura, colina)	Reforzado, puede aludir a montaña espiritual
<b>Tedtar</b>	Planta de bejuco	ted (bejuco) + tar (planta)	Planta trepadora medicinal
<b>Tuto</b>	Monte antiguo	tu (viejo) + to (monte/tierra)	Puede referirse a un cerro ancestral
<b>Bupi</b>	Río o fuente de agua	bi-pi (agua/río)	Simple y claro
<b>Ajatal</b>	Roca sagrada	aja (piedra) + tal (piedra)	Puede aludir a una piedra ritual o de origen
<b>Anpaca</b>	Sol del amanecer	anpa (sol de abajo) + ca (grande)	Muy usado en cosmovisión para rituales
<b>Bocha</b>	Planta fuerte	bo (planta) + cha (fuerza, útil)	Puede usarse para plantas medicinales
<b>Pechil</b>	Luna fría	pe (luna) + chil (frío)	Luna relacionada al clima del páramo





Español	Quechua qwastu	Descomposición	Significado literal
Camino	Ñan	—	Camino, sendero
Casa	Wasi	—	Casa
Hoja	Rapi	—	Hoja de planta
Árbol grande	Mallki hatun	Mallki (árbol) + hatun (grande)	Árbol grande
Flor	T'ika	—	Flor
Montaña	Orqo / Urqu	—	Montaña, cerro
Territorio	Suyu	—	Territorio, región
Páramo	Suni pampa	Suni (zona alta) + pampa (llanura)	Tierra alta, páramo
Agua	Yaku	—	Agua
Fruto grande	Muru hatun	Muru (fruto) + hatun (grande)	Fruto grande
Ave	P'isqu	—	Ave, pájaro
Oso	Ukuku	—	Oso
Animales	Uywa kuna	Uywa (animal domesticado) + -kuna (plural)	Animales
Plantas	Mallki kuna	Mallki (planta/árbol) + -kuna (plural)	Plantas
Tallo	Sinqa mallki	Sinqa (nariz/tallo) + mallki (planta)	Parte central de la planta
Madera	K'allma	—	Madera, leña
Contamina ción	Q'umachiy	Q'uma (sucio) + -chiy (verbalizador: causar)	Contaminar
Clima	Pacha wayra	Pacha (tiempo) + wayra (viento)	Tiempo atmosférico
Quebrada	Chakiy mayu	Chaki (pierna, en sentido de algo delgado) + mayu (río)	Riachuelito
Bosque	Sach'a	—	Bosque
Puente	Chaka	—	Puente



**"La lengua nativa no solo se habla con la boca, también se escucha en el viento, se respira en las hojas y se aprende en el andar por la tierra. Cada planta lleva un nombre que no solo nombra, sino que cuenta historias, cura heridas y conecta con la memoria antigua del territorio. Porque el idioma propio florece en las raíces del monte, en los cantos del agua y en el susurro de los árboles, recordándonos que hablar nuestra lengua es también cuidar lo que somos."**

*Sabedores del territorio*



